

СОВРЕМЕННАЯ ДИДАКТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

РЕЧЕВЫЕ УМЕНИЯ

LENKA ROZBOUDOVÁ

KAROLINUM

**Современная дидактика русского языка
как второго иностранного**
Речевые умения

Lenka Rozboudová

Recenzenti:

doc. PhDr. Mgr. Simona Koryčánková, Ph.D.

prof. Olga Viktorovna Shatalova, DrSc.

Vydala Univerzita Karlova, Nakladatelství Karolinum

Praha 2020

Jazyková korektura Alla Nesterova

Sazba DTP Nakladatelství Karolinum

Vydání první

© Univerzita Karlova, 2020

© Lenka Rozboudová, 2020

Kniha byla vydána za podpory projektu «Progres Q17 – Příprava učitele
a učitelská profese v kontextu vědy a výzkumu».

ISBN 978-80-246-4635-0

ISBN 978-80-246-4646-6 (pdf)



Univerzita Karlova
Nakladatelství Karolinum

www.karolinum.cz
ebooks@karolinum.cz

Благодарность

Автор искренне благодарна рецензентам за тщательное прочтение рукописи и ценнейшие замечания и Алле Нестеровой за проведение языковой корректуры текста книги.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение --- 11

1 Речевые умения и их взаимоотношения --- 13

1.1 Устная и письменная формы речи --- 14

1.2 Отношения между отдельными речевыми умениями и их связь с языковыми средствами --- 15

2 Говорение --- 18

2.1 Требования к говорению в ключевых куррикулумных документах Чешской Республики --- 19

2.1.1 «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» --- 20

2.1.2 «Государственный стандарт начального образования» и «Образовательные стандарты для начальной школы – русский язык» --- 24

2.1.3 «Государственный стандарт среднего общего образования» и «Каталог требований для экзаменов совместной части государственного экзамена на аттестат зрелости – русский язык» --- 25

2.2 Лингвистическая и психологическая основы работы над говорением --- 27

2.2.1 Коммуникативная ситуация в естественном и учебном общении --- 27

2.2.2 Монолог и диалог --- 28

2.2.3 Процесс продукции устной речи --- 30

2.3 Работа над формированием навыков говорения на русском языке --- 33

2.3.1 Необходимые для говорения навыки и умения --- 33

2.3.2 Методические рекомендации по работе над говорением --- 34

2.3.3 Формирование диалогической речи --- 37

2.3.4 Формирование монологической речи --- 43

2.3.5 Типология упражнений по развитию говорения --- 46

2.4 Контроль и оценка говорения --- 50

3 Письмо --- 54

3.1 Требования к письму в ключевых куррикулумных документах Чешской Республики --- 55

3.1.1 «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» --- 56

3.1.2 «Государственный стандарт начального образования» и «Образовательные стандарты для начальной школы – русский язык» --- 57

3.1.3 «Государственный стандарт среднего общего образования» и «Каталог требований для экзаменов совместной части государственного экзамена на аттестат зрелости – русский язык» --- 58

- 3.2 Лингвистическая и психологическая основы работы над письмом --- **60**
 - 3.2.1 Характеристика письменных текстов --- **60**
 - 3.2. Коммуникативная ситуация в обучении письму --- **62**
 - 3.2.3 Процесс продукции письменной речи --- **63**
- 3.3 Работа над формированием навыков письма на русском языке --- **64**
 - 3.3.1 Необходимые для письма знания, навыки и умения --- **64**
 - 3.3.2 Методические рекомендации по работе над письмом --- **65**
 - 3.3.3 Формирование умения письменной речи --- **67**
 - 3.3.4 Типология упражнений по развитию письма --- **69**
- 3.4 Контроль и оценка письма --- **71**
- 4 Аудирование --- 74**
 - 4.1 Требования к аудированию в ключевых куррикулумных документах Чешской Республики --- **75**
 - 4.1.1 «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» --- **75**
 - 4.1.2 «Государственный стандарт начального образования» и «Образовательные стандарты для начальной школы - русский язык» --- **76**
 - 4.1.3 «Государственный стандарт среднего общего образования» и «Каталог требований для экзаменов совместной части государственного экзамена на аттестат зрелости - русский язык» --- **77**
 - 4.2 Лингвистическая и психологическая основы работы над аудированием --- **79**
 - 4.2.1 Типология аудирования --- **79**
 - 4.2.2 Отбор текстов для аудирования --- **81**
 - 4.2.3 Коммуникативная ситуация в обучении аудированию --- **83**
 - 4.2.4 Процесс восприятия звучащей речи --- **84**
 - 4.3 Работа над формированием навыков аудирования на русском языке --- **87**
 - 4.3.1 Необходимые для аудирования знания, навыки и умения --- **87**
 - 4.3.2 Методические рекомендации по работе над аудированием --- **88**
 - 4.3.3 Формирование умения аудирования --- **91**
 - 4.3.4 Типология упражнений по развитию аудирования --- **94**
 - 4.4 Контроль и оценка аудирования --- **97**
- 5 Чтение --- 98**
 - 5.1 Требования к чтению в ключевых куррикулумных документах Чешской Республики --- **99**
 - 5.1.1 «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» --- **99**
 - 5.1.2 «Государственный стандарт начального образования» и «Образовательные стандарты для начальной школы - русский язык» --- **101**
 - 5.1.3 «Государственный стандарт среднего общего образования» и «Каталог требований для экзаменов совместной части государственного экзамена на аттестат зрелости - русский язык» --- **101**
 - 5.2 Лингвистическая и психологическая основы работы над чтением --- **103**
 - 5.2.1 Типология чтения --- **103**
 - 5.2.2 Отбор текстов для чтения --- **106**
 - 5.2.3 Процесс восприятия письменной речи --- **109**
 - 5.3 Работа над формированием навыков чтения на русском языке --- **112**
 - 5.3.1 Необходимые для чтения знания, навыки и умения --- **112**
 - 5.3.2 Методические рекомендации по работе над чтением --- **113**
 - 5.3.3 Формирование умения чтения --- **115**
 - 5.3.4 Типология упражнений по развитию чтения --- **117**
 - 5.4 Контроль и оценка чтения --- **119**

6 Работа с текстом при формировании речевых умений --- 121

6.1 Типы текстов --- **121**

6.2 Фазы работы с текстом --- **123**

6.3 Прогнозирование текста --- **126**

6.4 Языковая догадка --- **128**

7 Применение визуальных средств при формировании речевых умений --- 130

7.1 Функции визуальных средств при обучении иностранному языку --- **131**

7.2 Визуальные средства и формирование отдельных речевых умений --- **133**

Заключение --- **137**

Summary --- **140**

Литература --- **143**

Предметный указатель --- **146**

ВВЕДЕНИЕ

Целью обучения русскому языку как второму иностранному в чешской образовательной среде является достижение учащимися такого уровня коммуникативной компетенции, который позволит им общаться с носителями языка как в устной форме, так и письменном виде. Любое общение, где и как бы оно ни проходило, должно быть естественным и не вызывать трудностей у участников коммуникативного акта. Понятно, что целевой уровень B1, к достижению которого ведёт школьное обучение второму иностранному языку, позволяет говорящему реализовать далеко не все коммуникативные ситуации, так как используется при этом лишь ограниченный набор языковых средств. Но тем не менее, это уже уровень, который даёт возможность общаться относительно свободно.

Настоящая монография, представляющая собой вторую часть серии «Современная дидактика русского языка как второго иностранного», посвящена вопросам, связанным с работой над всеми четырьмя речевыми умениями (видами речевой деятельности). Языковые средства, представленные в первой части нашего комплекта, являются необходимой для работы над речевыми умениями предпосылкой, но ни в коем случае не должны считаться целью обучения. Работая над ними, преподаватель всегда должен иметь в виду, что это только средство, с помощью которого учащийся сможет достичь коммуникативной цели. Безусловно, без знаний фонетики, лексики или грамматики языка общение невозможно, но следует учитывать и тот факт, что даже учащийся, безусловно владеющий богатым словарным запасом и грамматическим строем русского языка, может не понять текст, который он читает, или не договориться со своим собеседником из-за того, что у него будут недостаточно развиты речевые умения.

В данной книге представлены все темы, касающиеся развития речевых умений в процессе обучения русскому языку как второму иностранному. В первой главе объясняется взаимосвязь между отдельными речевыми умениями и их отношением к языковым средствам. Следующие четыре главы, являющиеся ядром монографии, посвящены говорению и письму (т. е. продуктивным видам речевой деятельности) и аудированию и чтению (т. е. рецептивным видам речевой деятельности). По своей структуре эти ключевые главы похожи друг на друга: а) описание требований, представленных в курикулумных документах Чехии,

б) лингвистические и психологические основы работы над данным умением, в) процесс формирования навыков и типология заданий, д) контроль и оценка владения данным умением. Шестая глава содержит основные дидактические принципы, связанные с отбором текстов и их функцией в процессе формирования речевых умений, а также рассматриваются две важные темы, прямо связанные с рецептивными речевыми умениями, – развитие умения догадки и умения вероятностного прогнозирования текста. В последней главе представлены возможности применения разного рода визуальных средств в процессе формирования речевых умений.

Методология второй части монографии не отличается от первой. Она основана на стандартных методах педагогического, лингводидактического и психолингвистического исследования. При работе над текстом книги, автор использовала прежде всего контент-анализ научной литературы и курикулумных документов, метод педагогической интроспекции и другие методы самоанализа в педагогическом исследовании. Основным содержанием монографии являются теоретические сведения; практические приёмы и возможности работы в школе будут представлены в наших других публикациях.

Поскольку в первой части монографии содержится и основной понятийный аппарат, в настоящей книге определения повторяться уже не будут, и мы ограничимся всего лишь ссылкой на соответствующий раздел первой части.

Как и предыдущая часть нашей монографии, «Современная дидактика русского языка как второго иностранного: Речевые умения» предназначена в первую очередь преподавателям русского языка в чешских начальных и средних школах и студентам, изучающим русистику и дидактику русского языка, но она может послужить ориентиром также самим учащимся в поиске идеальной стратегии собственного обучения. Автор выражает надежду, что книга может заинтересовать всех, кто занимается лингвистикой русского языка, лингводидактикой и методикой преподавания иностранных языков в целом.

1. РЕЧЕВЫЕ УМЕНИЯ И ИХ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ

Основные понятия лингводидактики объясняются в первой главе первой части настоящей книги; в этом разделе рассматриваются прежде всего отношения между отдельными составляющими процесса обучения иностранному языку, в том числе и русскому.

При обучении любому иностранному языку следует формировать все комплексные речевые умения, т. е. все виды речевой деятельности¹, так как они представляют собой главную, коммуникативную, цель обучения иностранному языку. «Сущность коммуникативной цели заключается в том, что учащиеся должны овладеть русским языком как средством коммуникации в установленном объёме и на соответствующем уровне, это значит усвоить главные комплексные речевые умения. Иными словами, речь идёт о формировании коммуникативной компетенции учащихся в четырёх видах речевой деятельности на русском языке.» (Purm – Jelínek – Veselý, 2003, с. 11) Здесь необходимо подчеркнуть, что во всех чешских куррикулумных документах в качестве главной цели обучения ставится комплексное владение иностранным языком, т. е. требуется владение всеми речевыми умениями.²

Все речевые умения очень тесно взаимосвязаны не только в естественном общении, но и в процессе обучения иностранному языку. Формирование одного умения оказывает положительное влияние на формирование другого, хотя каждое требует развития своих специфических речевых навыков, которые вытекают из характера данного умения: два умения продуктивные, два – рецептивные, два связаны с устной речью, два – с письменной. «В процессе обучения иностранному языку овладение одним из видов речевой деятельности облегчает овладение другим. Однако признание этого факта не исключает необходимости специальной, целенаправленной отработки специфических для каждого вида речевой деятельности звеньев речевого механизма, например фонационного механизма говорения, техники чтения и письма и т. д.» (Зимняя, 1985, с. 108).

1 В чешской лингводидактике чаще встречаемся с термином (комплексные) речевые умения, в русской научной среде преобладает термин виды речевой деятельности, оба термина понимаем и используем в этой книге как синонимы.

2 Конкретные требования к отдельным речевым умениям рассматриваются в параграфах 2.1, 3.1, 4.1 и 5.1.

Способы развития отдельных умений и связанных с ними речевых навыков всегда определяет их функция в естественном общении. Функция продуктивных речевых умений состоит в способности учащегося выражать свои мысли, реализовать в высказывании свои речевые интенции в устной или письменной форме при помощи автоматизированных им языковых средств. Функция рецептивных умений заключается в способности учащегося воспринимать и понимать текст на иностранном языке, извлекая из него нужную для решения коммуникативной ситуации информацию, причём необходимо учитывать то, что набор языковых средств этих текстов зависит от адресанта высказывания.

1.1 УСТНАЯ И ПИСЬМЕННАЯ ФОРМЫ РЕЧИ

Так как речевые умения связаны или с устной, или с письменной речью, следует рассмотреть их главные черты и их главные различия, которые впоследствии влияют на процесс обучения речевым умениям. В устной речи предполагается быстрая реакция на сообщение, в письменной – чёткое изложение и понимание.

Устная речь воспринимается слуховыми каналами и реализуется при помощи артикуляционных органов, письменная речь воспринимается зрительными каналами и реализуется при помощи моторики, поэтому необходимо развивать и слухо-произносительные навыки, и моторные навыки, которым следует уделять особое внимание, прежде всего при обучении русскому языку в чешской среде, т. е. при обучении близкородственному языку (см. главы 7 и 9 первой части книги).

Устная речь характеризуется ситуативностью и вытекающей из неё эллиптичностью. Это значит, что в устном общении многое не выражается, а естественно понимается в рамках данной коммуникативной ситуации, по данному внеязыковому контексту. Наоборот, письменная речь контекстуальна, это значит, что отсутствующую ситуацию необходимо описать вербально развёрнутым способом. С этим связаны также полное отсутствие или очень ограниченные возможности использования невербальных средств, которые типичны для устной речи. Здесь следует заметить, что невербальные средства часто очень сильно отличаются в отдельных языках и их культурах, и их непонимание может вести к коммуникативным неудачам, поэтому именно этим средствам нужно уделять надлежащее внимание.

Следующими очень важными чертами устной речи являются её спонтанность, неповторяемость, диалогичность и интерактивность. Именно этот характер устной речи вызывает много трудностей, прежде всего у учащихся на начальном уровне обучения, поэтому над ними следует работать с самого первого урока по русскому языку.

Оба вида речи предполагают использование определённых клишированных выражений, типичных речевых формул, которые в устной речи вытекают из характера данной коммуникативной ситуации, в письменной форме они